

民國十五年七月

美國工程師
費禮門

治淮計畫書

上海華洋義振會翻印

上海華洋義振會小啟

查此書爲世界最著名美國水利工程師費禮門氏原著。治淮計畫。前爲安徽省長許俊人先生所提倡。由余明德齊亦羣兩君所遙譯。由安徽水利局所刊印也。內述長淮利害。言之綦切。毋待贅陳。敝會今之翻印者。所持宗旨。除防災外。尤重在年來**米價日漲**。貴至每石十九元。貧苦小民。穀擊肩摩。誠不足以裹其腹。怒焉心憂。倘將**淮河疏浚**。不僅免除水患。而**涸出之地轉荒爲熟田可得五千萬畝**。每畝產米以一担半計。每年可得七千五百萬担。實於人民生計。國家稅源。商務經濟。地方治安。實業教育。種種均有莫大關係在焉。至敝會爲籌畫防災問題。曾於民國十二年發表導淮意見。經刊印宣言十萬冊。分佈沿淮區域。以廣流傳。謹將當時原文錄左。雖今昔情形略異。俾閱者有所瞭然。尙祈垂注。爲幸。

民國九年九月十三日。蒙唐少川君。爲北五省旱災。約請中外紳商教士。午刻聚餐於卡爾登飯店。遂有華洋義振會之創立。繼起者。如北京天津河南山東山西陝西漢口杭州甯波安徽等處。其次在被災區域。設臨時支會。爲數綦多。不可無統一機關。爰在北京設立總會。會員中外各半。辦事平權。羣策羣力。其所辦北五省旱災。事蹟昭然。爲中國史乘所未有。悉賴中外官紳士庶華僑同胞贊助。故得先後捐款達二千五百萬元以上焉。十年繼辦江浙皖水災。十一年續辦浙江水災。其間困苦情形。實有非筆墨所能罄述者。此次浙災見告。饑民凍斃。本會爲人道計。誼難坐視。是以有浙災徵募大會之

發起。其辦法歷誌瀛上各報。茲不贅述。現時此會。距結束尙早。而艱難實較前二年尤甚。所幸本會辦事。頗邀社會信任。各界補助。雖當商業凋敝之秋。竟得籌集數十萬之款。推其所以至此者。亦中外熱心大善士補助本會有以致之也。查去歲浙災區域。雖不如北五省旱災之廣。然受禍之烈。實有過之而無不及。如石沙淤塞田畝河道。及海水浸透農田。均非一二年可以恢復。在此期間。百萬災民。如何生存。彼蚩者氓。衣食不足。罔知廉耻。挺而走險。迫而爲盜。害及治安。又胡能免。凡此數端。皆非吾人所可漠視者。茲事體大。統籌兼顧。誠非政府人民認爲重要之圖。不能爲功。至永遠善後之法。本會亦必設法籌畫。以期共同合作。不敢一日放棄其天職也。蓋防災一層。爲本會章程第二項所允辦。故本會有鑒江浙皖被災之烈。受害之苦。對浙雖有積極之籌議。顧今日尙未至宣布之時機。對蘇皖已有導淮之計畫。謹按江蘇安徽十年被淮水淹沒之田地。計有六千二百九十二萬零八百畝。若每畝之籽種人工肥料等之損失。以三元計。當有一百八十八兆七十六萬二千四百元之鉅。是年若無此淮水爲患。則被淹田畝。每畝以產一担半米糧算。可獲米九千四百三十八萬一千二百担。每担以最低之價五元計。地方可得四百七十一兆九十萬零六千元。其中應除房屋城垣占其什一計。四千七百一十九萬六百元外。（此項損失無從查攷）尙有四百二十四兆七十一萬五千四百元。總計以上二項。是年江蘇安徽（江北皖北）二處。共損失有六百一十三兆四十七萬七千八百元。倘將淮河疏浚。其升出之荒田。可得五千萬畝。每畝產米。按一担半計。可得七千五百萬担米糧。每担亦按五元算。該二處生產。即可多得三百七十五兆元。是故江北皖北。負有富駕全國之資格。而竟致積貧不堪。盜

匪遍地。生計艱澀。至於斯極者。其原因可深長思也。本會同人。當仁不讓。因有導淮之志願。特設導淮委員會。籌畫一切。其辦法有二。第一關於籌辦者。本會呈請江皖豫三省當道聯銜請由政府立案。業蒙三省長官贊同。此外又幸得世界最有名美國水利工程師費禮門君之允助。費君者對於中國。向抱熱誠。除臨時費外。并允不取工程師例費。（此費甚鉅）擔任調查測量。俾得籌備有實行導淮之計畫。第二關於實行者。本會俟費禮門工程師。定有實行導淮計畫後。再當呈請三省長官。會同各紳耆採擇施行焉。總之導淮無非爲三省民生計。地方發達起見。本會只知防災二字。其他無所希冀。茲錄本會在十一年九月十二日。第二次導淮委員會議決辦事大綱及目的於右。可以知同人之志焉。

（一）大綱 本會應行存記者。導淮計劃。關於蘇皖豫三省。極爲重大。蓋實行此項計劃後。得永免三省沈災。減輕人民生活程度。於長江一帶之治安問題。尤有關係。並可補助億萬人民。得授教育經濟實業上之利益。而發展其商務。本會深信導淮計劃之告成。當在中華民國自決。共起協助。以引起關心中國之友邦人士。見而贊助之。

（二）目的 導淮目的。爲預防蘇皖豫三省水災之公共利益。並注意保護各該省水利之交通灌田等事。

（三）關於水退出荒田之議決案 下列議決案。曾經華洋義振會是年五月二十六日。第十七次職員會一致表決。並由本委員會全體一致通過追認。而記入本委員會議案原議案錄後。

查導淮一事。經本會組織導淮委員會。現當進行之際。本會應將通過議案聲明。本會對於導淮一節。僅爲防災之舉。所有本會及導淮委員會並各會員。對於將來水退出之荒田。或其他土地。不得有絲毫直接或間接之沾染。或對此作投機之事業。並其他關於導淮各種土地之事。

復於本年一月六日。第三次會議。討論江蘇齊督軍十一年十二月三十一日來函。內開兩項。議決如下。

(一)導淮計畫。如此宏大。其用款之多。雖難確知。然約數當在千萬以上。無論如何。斷不宜借用外債。因借債用途。不問適當與否。往往滋人疑惑。且足爲舉事之障礙。將來導淮用款。或由政府籌撥。或由團體及個人各方面募集。以期有成。決不借資外債。

(二)淮水關係蘇皖豫三省利害。導淮計畫。確定以後。必須使三省人民。共同負責。方免誤會。應由三省議會。各推代表二人。加入導淮機關。共謀進行。如所派代表。有不克稱職。或不能使本省人民滿意之時。本省議會得撤換之。庶幾詢謀僉同。克孚民意。

以上均經全體一致贊成。通過在案。

又安徽許省長十一年十二月三十日來函。一併記載於本會第三次會議議事錄如下。敬啓者。案查十一月二十九日准

江蘇督軍省長。勘電開。導淮事體宏大。將來實施計畫。自應由三省官紳公同討論。以資推行盡利。惟迭接

華洋義振會來電。因測量隊洋工程師組織已久。立待出發。延時耗費。催請速辦。鄙意以此時專係調查測量。所請立爲保護各節。似不妨先予照辦。未審卓見以爲何如。請即電復指示爲盼。再昨接開封張省長復電。已予贊同。並通飭保護。逕復該會在案。并聞等因到署。當以貴會組織測量隊。足徵熱心導淮。至爲欽佩。即經先行電復。並令行蚌埠水利局。暨皖淮水利協會討論具復。再達在案。茲據皖淮水利協會呈稱。業已召集各員。暨沿淮士紳。開臨時會一次。詳加討論。對於貴會測量隊。偕同洋工程師調查測量一節。多數贊同。當經議決。訂擬辦法四條。全體通過。呈請核准等情前來。查核所擬辦法。均屬可行。除答復照辦。並分咨江蘇^{督軍}省長。并咨請安徽督理。轉飭沿淮駐防軍隊。暨通令皖北各縣知事。遴派警察團防。一律妥爲保護。以昭慎重外。相應抄錄辦法四條。函達貴會。希即查照辦理。此致。

上海華洋義振會

許世英啓

計抄辦法四條

(一) 皖北自阜陽匪災以後。沿淮各縣。咸虞不靖。洋工程師來皖測量。應請省長咨請馬督理。通令沿淮各縣駐防軍隊。加意保護。以免疎虞。

(二) 由本會通知各縣在籍會員。於洋工程師抵境時。會同該縣知事。妥爲接洽。並指導應測地點。

(三) 洋工程師赴沿淮各縣測量。應請省長通令各該縣知事派警。特別保護。以昭慎重。

(四) 沿淮各縣河道。已由駐蚌水利局測量局。完全測竣。此次洋工程師到皖測量。應由省長飭令駐蚌水利局。派員隨同前往。藉以諮詢。並可比較異同。以備參考。

至於本會宣言書之旨趣。亦不外鄭重聲明前項之意見。茲以照錄於後。以供衆覽。

淮水爲患。頻年如是。害及蘇皖豫三省。其泛濫之期。均屆秋收將熟之時。致直接間接所受之損失。除關於國家各種田賦捐稅。及人民生命財產不計外。尙需散放官振義振。惟歷年以來。各處勸募。已成弩末。徒喚奈何。查本會自民國九年。爲北方旱災。集合同志。設立籌款。十年又繼辦蘇皖浙三省水災。有鑒於捐款之難。辦振非易。再四集議。臨時救急。固爲要圖。究不如去根本上淮河致害之由。卽以蘇皖兩省而論。素稱產米饒富之區。然屢遭淮水之患。泛濫大江北部。損及稼禾。該兩省雖有富於產米之名。然不過有一省之實。以致江皖以北。貧瘠不堪。因而遍地萑符。漫延長江一帶。危及治安。國賦省稅。因而減少。至豫省亦係產麥之區。直省向賴接濟。其受害雖不如蘇皖之甚。而歷年所受損失。及其影響於隣省人民生計與匪患。實與蘇皖大同小異。此皆由於淮河爲患之烈也。本會是以不揣棉薄。亟思作根本之計畫。已於開會時通過導淮議案。擬聘請世界最有名望之水利工程師費禮門君來華調查。作最後之專門報告。以資導淮進行辦法。倘獲上天鑒憐。成此義舉。不特蘇皖豫三省。能得永免沈災。及上述一切利害。換言之。則蘇皖除有數千萬頃荒田可獲耕種外。卽以兩該省現有之田畝而論。俾年年不受水患。則產米超出原額。不可勝計。若再加荒田成熟。則人民生活。不知減少至若何之程度。若各該省北部。因此盡變饒富之區。而國稅亦可充裕。不但匪患全消。治安無慮。卽商務教育實業。亦相繼發展。更於全國民食。均有直接關係。似此種種除害興利根本要圖。事體重大。需款浩繁。自非羣策羣力。以民生治安爲前提。通力合作。不可願。中外各大慈善家。竭力輔助。提倡宣揚。共襄

此舉以期克底於成。庶剷除無窮之隱患。善莫大於此也。凡關於調查測量各費。本會已儲有專款。足敷應用。并不另行捐募籌畫。總之本會對於導淮步驟。先以調查測量爲預備。實行導淮之計畫。在實行之先。或不免有意見不一之處。故必須官紳協商一致。以利進行。天下水利工程。調查測量。詎能免者。故此層想必爲社會所歡迎。而協助之也。

治准計劃書

華洋義振會小啟

序一

治淮計劃書。美博士費禮門先生之所著也。博士以精湛之科學。從事於世界最大工程者。垂五十年。曾兩遊吾國。熟於吾國河道情形。宜其言之精鑿而可行。民國紀元十年秋。世英奉命長皖。兼與中外人士共策拯饑。怵於皖北頻歲天災流行。宛轉呼號之慘。死亡之衆。思有以挽救於萬一者。毅然爲災興業之圖。既以考察水利農田之役。遣余君明德於美洲。復於其將行也。止之於海上。使偕齊君亦羣。共譯此篇。兩君皆績學士。從事於皖北水利測量者有年。淮河大勢。知之最深。復竭力以成此。凡十四萬餘言。用供討論治淮者之省覽焉。自古淮無大患。患始始於高堰之築。至於今日。淮患深矣。而工艱費鉅。一語實爲導淮極大之阻力。今博士根據水力學理。旁參中外河渠。擬用天然水力。開鑿全工十分之八。則工費省矣。涸湖爲田。建閘以資蓄洩。則旱澇無患。地皆沃美。而財用足矣。尙何阻力之足云。世有致疑於博士以水治水之策乎。則請撫拾舊聞。以堅其說。明潘季馴以治河稱。而終身所守者。賈讓之第三策也。一以築堤束水。借水刷沙爲主。故能建蓄淮治黃。以清刷濁之大功。清人張蠶生之河防述言曰。堤成則水合。水合則流迅。流迅則勢猛。勢猛則新沙不停。舊沙盡刷。而河底愈深。於是水行堤內。而得遂其就下之性。然猶言治黃河也。若丁顯之論治淮。亦曰欲使淮泗兩水。盡從故道入海。必先審明去路。大籌宣洩之力。擬仿跌塘之法行之。運泥於堤。藉助於人力。費鉅而工難。驅沙於海。藉資於水力。費省而功倍。然則以水治水之說。固我國古今共守之良規。今將因博士此書而益堅吾信。抑又奚疑。顧博士此書。特其綱領耳。他如入海之途。施工之法。湖田涸出確數。召墾變價羨餘。悉關根本大計。既繁且曠。吾皖水利局亦當從事於茲。或更有待於全淮精密之測量。或有待於余君浮海歸來之貢獻。世英不敏。願竭悲天憫人之至誠。爲堅苦卓絕之創舉。隨三省諸父老昆弟後。熟籌而力行之。以斬永奠淮流。出斯民於水深火熱中。則

斯篇之譯。其鳴矢也歟。

中華民國十一年十一月秋浦許世英靜仁氏叙於安徽省長公署之後樂軒

序二

長淮利害。皖與蘇共。而皖患尤烈。皖蘇士夫。倡言導淮久矣。自入江入海之說歧。而機一滯。益以經費至鉅。不易集。而機再滯。承祜濫竽本省水利局以來。始組測所。沿淮施測。繼派專員。循流估勘。製成導淮原委計畫專書。腰圖凡十有八幅。附以英文譯本。分陳

京內外當道。並以質之外人。卒以茲事體大。說歧款絀。末由急起直追。迨上年沉災又告。中外人士。遂益注意治淮。北美費禮門博士。以治水有聲歐美間。兩來吾華。遊於江淮黃運。率皆親歷實營。於長淮尤極研究。旁及沂沭諸流。其所論列。具詳所著治淮計畫報告冊中。一言蔽之。整理淮之上游。更於下游。掘一新槽。歸納淮沂沭。趨注大海而已。掘漕大要。河身宜深忌寬。漫取徑宜直忌紆曲。斜度宜陡忌平。側凡此諸端。固與流洩遲速。水綫短長。關係密切。即經費伸縮之消息。亦隱寓焉。並築新堤禦浪束水。有時可藉水之潛力。自深其漕。工節而費省。於美之克落拉多河。及吾華黃河最漲時。得有確證。工作用款。又可取償於涸出之湖田。策至當也。至進行手續。則首測地勢。冀趨便利。嗣考土質。俾策工作。歐美工程家僉踴躍斯說。方謀岌岌一試。承祜分屬淮民。目擊淮患之鉅。且數覓得副本。亟囑余君志汝。余君明德。齊君亦羣等。漏夜遙譯。仿摹附圖。藉資津逮。且明德君行將游美。親炙費氏之門。寬以時日。並詣各校各工次實地見習。漸探討彼邦河海工程之變與。是於後此治淮之役。亮多裨益。

秋浦許公。適長鄉邦。尤欲觀此舉之成。督促譯印。並賜序文。心長語重。對於治淮利害。指陳詳切。茲幸歲

事。用撮舉費氏計畫之綱要。並略及余齊諸君從事之始末。以弁其端。承祜行能無似。近益衰庸。竊願蘇晚士夫之疚心淮患者。循覽茲編。宜思共和先進國。有費博士其人。不惜出其實驗精研所得。大白於世。殷殷謀吾淮壩。一勞永逸之幸福。度必中外一致。急起直追。不令博士數十稔望治之苦心。長此虛懸無薄也。

中華民國十一年十一月阜陽王承祜福田甫敬譯於安徽水利局

序三

環球強國。無不競勝於航權。蓋一國之武功文治。全視航路之通塞。以爲伸縮。吾國江海領水權。半爲列強剝蝕。僅內地河湖完全主權。尙克保守。復以失於疏通。未能擅其利而不受其害。吾皖長淮於全球位置。縱不能躋于密西西比尼羅亞馬孫各巨川。然綿亘千餘里。縱橫豫蘇皖三省。居全國四瀆之一。關於國家之治亂安危尤重。且大甯可任其一日不治者。顧自黃奪淮流淮之不治。將數百餘年。歷年苦淮之害者。數千萬人。而導淮之謀。紛挐如聚訟之不可解。清季美人詹美生來華。視察經年。計已定矣。卒以經費之支絀。與支配之未劑其平。且適值政變。而事旋輟。國計民生之損耗。殆不可以數計矣。今費博士本救災卹患之意。來爲吾謀。經多時測量圖繪。兼及於計工籌款。著爲成書。余君明德齊君亦羣一再逐譯以供參考。豈非吾國治淮之良導師與。或者謂方今時局倥擾。滄海橫流。自京都以逮鄉市。挾其智力以鼓盪風潮者。無非閃屍蝸蠕。天吳水母之變相。極其毒之所至。卽撼天維。陷地軸而亦不之恤。人心不正。甚於洪水。亦安事矜矜焉爲一淮謀也。然吾謂費之計畫果行。出膏腴于沈潦。化退伍爲耕氓。由是庚癸不呼。萑苻永靖。倉廩實而禮義興。交通便而文化進。卽謂治淮功用。足爲挽回人心之一助。豈謂過哉。抑

吾聞之。世之謀人國者。恆藉航權路政以行其侵掠。稍一不慎。其始也。釀金庀材鳩工。皆受其採縱。其卒也。凡所設施。不啻爲彼擴其權利。久且喧賓而奪主。寄語余明德君。來年遠涉重洋。親事考察。尙其注意及斯。昔大禹治淮。至龜山命庚辰鎖支祈於井。而水以平。溫嶠過牛渚。然犀照水。澈見千百怪狀。種種神說。吾不敢爲明德獻。然能如古人之負大力。具巨眼。以收治淮之美滿功效。實則區區所禱祝者。也是爲序。

中華民國十一年十二月十三日譚啟桂丹巖甫序於京師之宣南寄廬

序四

十年五水患。民生苦兀艱。安得千丈帚。掃水下溟渤。何期海外人。爲我謀排決。恨未早日聞。導淮急施設。去冬乞振糴。滬逢蘇育德。謂有費禮門。救災心劇熱。江淮昔遊歷。測繪具圖說。既而得其書。傳觀訝奇絕。吾友余與齊。遙譯啟扇籍。振衣赴重瀛。實地事探閱。待歸作導師。灑澹奏奇烈。顧念誰造端。吾三人首列。請看印象中。携手訪西哲。猶記傾談時。辛酉小陽月。壬戌仲冬。蒙城黃善文幼珊甫用辛酉與譚王兩君合攝肖像中題咏。卽以爲序。

序五

淮自桐柏發源。經流於皖之北部。出洪澤湖。分入於江海。其流域扼南北之要衝。其土地肥饒。其人民材武。從古至今。頗繫於國家之安危治亂。故治國者。恆注意焉。乃咸豐癸丑。黃河北徙。雲梯舊跡平沒。而淮河入海之路。漚光緒丁亥。鄭州決口。黃流淤墊洪湖。而淮流下注之途梗。因是蘇皖兩省。屢告沉災。而皖

之受禍尤鉅。江淮人士切膚滋痛。於是倡導淮之說。并設局立會。調查有年。測量有年。籌計畫。定方針。奔走經營。未始不謀治本之方。暨治標之策。顧或則高談遠大。而事反難行。或則見判畦町。而議終不決。曠日持久。不特災患未見減輕。而辛酉夏秋之洪水滔天。其禍反較從前所歷。十倍不止。鄙人從事於水利。已閱時九年。入江入海之途。經歷殆遍。未見寸功。當時目睹災情。良深負疚。因思補過。藉募振以呼號。隨地陳情。冀奇災之灑淡。去年秋九。偕譚君丹崖。黃君幼珊。在甯垣晤聖公會季盟濟會長。始知有費禮門博士其人。至滬上見蘇格蘭聖經會蘇育德君。始知費禮門博士有治淮計畫一書。然博士遠在美邦。其書亦未流傳於世。雖知之何益也。迨今年仲春。水利協會開常會時。會員余君明德。齊君亦羣袖出所譯費禮門博士治淮大綱數篇。畀予閱之。見其所擬計畫。以水力刷沙爲主。以人工機械爲輔。而所用經費。亦只陸百萬美金。工省費廉。比諸全國水利局。暨蘇皖兩省水利局所擬計畫。誠切實而易行也。當付油印百份。與各會員傳觀。并告之曰。以急欲一見之書。而不知向何處著手。今余齊二君竟得之。匪僅得之。而復先譯其大綱。以備公同研究。其治淮之念深而切。其對於他日導淮之功大且多矣。惟是此書甚富。非淺少時日所能譯其全豹。矧余齊二君供職水利局。公務賢勞。日無暇晷。雖欲猝成而未能。吾知沿淮之關心水利者。因研究此書之大綱。必轉增渴望焉。幸天假良機。本年季秋。余君奉省長命赴美國考查。治河各種工程。冀以裨治淮之全功。放洋有期矣。復奉命緩行兩月。偕齊君至滬。閉門謝客。專譯此書。昨全書已歲事展誦一過。其意旨不外乎大綱。而其籌謀治法。無微不至。非徒託空言者可比。尤爲近代傑作。倘依其法而行之。則淮流之湮者就復。梗者就通。順軌安瀾。豈特千百年之昏墊可除。卽土地可常保其肥饒。人民亦可增其文化。斯固蘇皖兩省無窮之利益。抑亦國家之幸福也。第恐值國事蜩蟬之際。庫空如洗。工未易興。而江淮之人民。境過情遷。只圖苟安。不謀自治。則是雖有博士之精微計畫。與夫余齊

二君之謬譯苦心。亦不過如淮流之將復者更湮。將通者復梗矣。豈不可憾也哉。因觀是書之簡而易行。不覺有此過當之慮。但冀予言之不中。則蘇皖兩省人民。可慶更生。國家之轉危爲安。或亦於此可卜焉。不其懿歟。

民國壬戌孟冬下澣鳳陽王紹彬頤仙甫序於皖淮水利協會

凡例

一 是書兼治淮沂沭三河。惟據算沂沭兩流域之總面積。尙不及淮河流域十分之一。故命名簡稱爲治淮計畫書。

一 原書年代全用西曆。於黃河奪淮及其他河道變遷史。核照中國紀元不無出入之處。然治水重在現勢及其事實。而於年份尙無關係。故譯本悉未更改。仍查註中國某朝某年。俾易考正。

一 原書道里容積。全用西國度量之制。驟視固稍不慣。然逐一改算。亦恐失真。故譯本悉仍其舊。惟於每種名目始見之處。用括弧加註所合中國之數量。以概其餘。（每英里卽每哩合中國二 七九里。每海里合中國三 二一里。每英尺卽每呎合中國 九五營造尺。每方英里卽每方哩合中國七 八零六方里。每立方呎合中國 八六四立方營造尺。每立方碼合二三 三三一立方營造尺。每英畝合中國六畝五分八釐六毫。每米突合中國三 一二營造尺。每立方米突合中國三零 五一七立方營造尺。每法尋爲六英尺。合中國五 七一營造尺。美金每元。合中國銀幣二元左右。依隨時市價而異。）

一 吾國科學名詞。未經審定者頗多。本書內有若干專門名詞。係譯時匆促酌定。如 Lock 譯爲水閘。Dam 及 Weir 譯爲蓄閘。Movable-Dam 譯爲活動閘。Chamber-Lock 譯如衛衙閘。Sluice-way 譯爲涵洞。閘。Loss-of-head 譯爲水頭消失。率。Detention Reservoir 譯爲水櫃。Data 譯爲基據。Delta 譯爲沖積地。Hydraulic Radius 譯爲水力半徑。Wetted Perimeter 譯爲水漬長度。Cro-yne Heads 譯爲笑頭槌。

一 原書無編章之分譯者爲醒目起見酌量改劃俾便查覽。

一 原書係費禮門博士之稿本承壽縣薛卓斌孟允碩士借來其中頗有缺頁倉猝無從覓補致書圖稍有不全惟關係尙不甚大。

一 是書因譯者有美國之行倚裝逐譯時日甚匆雖所有意義均經審慎描寫仍覺文字構造及各種名詞難免有與原文不能銖兩悉稱之處重以不文益形鳩拙 高明教之。

民國十一年十二月譯者附識